

DIETRICH BUXTEHUDE

Jesu, meine Freude

Kantate für zwei Soprane und Baß,
dreistimmigen gemischten Chor, zwei Violinen,
Fagott (Violoncello) und Basso continuo

Jesu, my Heart's Treasure

Cantata for two Sopranos and Bass,
three-part mixed Chorus, two Violins,
Bassoon (Violoncello) and Basso continuo

Herausgegeben von / Edited by
Bruno Grusnick

BÄRENREITER KASSEL · BASEL · TOURS · LONDON

Bärenreiter 487

2013.10

Neben der Partitur mit beigelegtem Instrumentalstimmensatz sind Dublierstimmen und Chorpartitur gesondert erhältlich.
In addition to the full score chorus score and instrumental parts are published separately.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Jesu, meine Freude

Jesu, my Heart's Treasure

SONATA (MODERATO)

Dietrich Buxtehude

The musical score is arranged in four systems. The first system includes staves for Violino I, Violino II, Fagotto (Violoncello), and Basso continuo. The second system continues the Violino I, Violino II, and Fagotto parts, with a measure number '5' at the beginning. The third system continues the Violino I, Violino II, and Fagotto parts, with a measure number '5' at the beginning. The fourth system continues the Violino I, Violino II, and Fagotto parts, with a measure number '10' at the beginning. The Basso continuo part is shown in a grand staff with figured bass notation below the notes.

* Die beiden Quellen (vergl. Nachwort) werden in den Fußnoten als L (= Lübeck) und U (= Uppsala) unterschieden. In L stehen die 4 Achtel dieses Taktes eine Oktave höher.

* The two sources (cf. Notes) are distinguished in the footnotes as L for Lübeck and U for Uppsala. In L the four quavers in this bar are an octave higher.

15

breiter werden / become broader

GRAVE

* U: Sechzehntel, aber die Stelle ungenau
 * U: Semiquaver, but inaccurate

** U: fis
 ** U: F sharp

35 ALLEGRO

Musical notation for measures 35-38, top system. It consists of three staves: a treble clef staff with a melodic line, a middle treble clef staff with accompaniment, and a bass clef staff with accompaniment. Measure 35 is marked with a '35' above the first staff. There are asterisks in measures 36 and 37.

Musical notation for measures 35-38, bottom system. It consists of two staves: a treble clef staff with chords and a bass clef staff with accompaniment. Measure 35 is marked with a '35' above the first staff. There are some markings below the bass staff in measures 37 and 38.

Musical notation for measures 39-42, top system. It consists of three staves: a treble clef staff with a melodic line, a middle treble clef staff with accompaniment, and a bass clef staff with accompaniment. Measure 39 is marked with a '40' above the first staff. There are double asterisks in measure 41.

Musical notation for measures 39-42, bottom system. It consists of two staves: a treble clef staff with chords and a bass clef staff with accompaniment. Measure 39 is marked with a '40' above the first staff. There are some markings below the bass staff in measure 39.

Musical notation for measures 43-46, top system. It consists of three staves: a treble clef staff with a melodic line, a middle treble clef staff with accompaniment, and a bass clef staff with accompaniment. Measure 43 is marked with a '45' above the first staff. There are fermatas in measures 45 and 46.

Musical notation for measures 43-46, bottom system. It consists of two staves: a treble clef staff with chords and a bass clef staff with accompaniment. Measure 43 is marked with a '45' above the first staff. There are fermatas in measures 45 and 46.

* L: a ** U: c
 * L: A ** U: C

1. VERS

TUTTI

5

(CHOR)

Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su, mein Be -
 Je - su, my heart's Trea - sure, My de - sire past mea - sure. All I hold most

Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su, mein Be -
 Je - su, my heart's Trea - sure, My de - sire past mea - sure. All I hold most

Je - su, mei - ne Freu - de, mei - nes Her - zens Wei - de, Je - su, Je - su, mein Be -
 Je - su, my heart's Trea - sure, My de - sire past mea - sure, All I hold most dear, most

6 6 # # 8 6 7 8
4+

10

gier, dear; ach wie lang, ach lan - ge
 Ah, my soul in an - guish,

gier, dear; ach, ach, ach wie lang, ach lan - ge
 Ah, ah, ah, my soul in an - guish,

gier, dear; ach wie lang, ach lan - ge
 Ah, my soul in 10 an - guish,

* U: a

15

ist dem Her-zen ban - ge und ver - langt nach dir!
Faint with fear doth lan - guish Till I know Thee near!

ist dem Her-zen ban - ge und ver - langt nach dir!
Faint with fear doth lan - guish Till I know Thee near!

ist dem Her-zen ban - ge und ver - langt nach dir!
Faint with fear doth lan - guish Till I know Thee near!

Figured bass: 4+ 6 7 8 4 # 6 6 6 5 6 8 6 5 #

20

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam, au - ßer dir soll mir auf Er - - den nichts,
God's own Son, most bless - ed One, But for hope of Thee I per - - ish, Nought,

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam, au - ßer dir soll mir auf Er - - den nichts,
God's own Son, most bless - ed One, But for hope of Thee I per - - ish, Nought,

Got - tes Lamm, mein Bräu - ti - gam, au - ßer dir soll mir auf Er - den - - 20 - ish, nichts,
God's own Son, most bless - ed One, But for hope of Thee I per - - ish, Nought,

Figured bass: 4 # 8 # 8

* L: a

2. VERS

1. SOPRANO (SOLO)

Un-ter dei - - nem Schir - - men bin ich vor den Stür-men, vor den
Un-der Thy di - rec - - tion Have I full pro - tec - tion, full pro-

Stür - - men al - - ler Fein - de frei, al - - ler Fein - de frei, Laß den Sa - -
tec - - tion From the snares of Hell; from the snares of Hell; Spite of Sa - -

- tan wit-tern, laß den Feind er - bit-tern,
tan's prow-ling, Or the dev - - ils' how - ling,

mir, mir, mir steht Je - - sus bei. Ob es jetzt gleich
I, I, I am shteld - - ed well, What tho' storms shriek

kracht und blitzt, ob gleich Sünd und Höl - - le schrecken, Je-sus will mich dek - -
wild a-larms, What tho' sin and Hell as - sail me, Je-sus will not fail

* U: fis h a h

** In U stehen diese 4 Sechzehntel eine Terz zu tief

** In U these four semiquavers are a third too low

RITORNELLO

20

ken, Je - sus, Je - sus, Je - sus, Je - sus will mich dek - - ken.
 me, Je - sus, Je - sus, Je - sus, Je - sus will not fail me.

6 5 6 5 6 7 5 # 6 5

25

7 7 5 4+ 6 7 6 5

2 4

25

7 6 5 6 5 4 # 4 #

#

3. VERS
BASS (SOLO) MIT VIOLINEN / AND VIOLINS

Trotz, Trotz, Trotz dem al - ten Dra - chen, Trotz, Out, out, out, thou an - cient Dev - il, Out, Out,

Trotz, Trotz dem al - ten Dra - chen, Trotz, Trotz, Trotz dem To - Out, out, out ma - li -

des - ra - chen, cious Ev - il, Trotz, Trotz, Trotz der Furcht da - zu! Out, out, out Degath's bit - ter sting!

* U: a

30

To - be, Welt, und sprin -
Rage, then, World, in fu -

35 40

- ge; ich steh hier, ich steh hier und sin - ge in gar si - cher Ruh.
ty, Thou no more, thou no more canst lure me, in peace here I sing.

7 8

45

Got-tes Macht hält mich in acht, Erd und Ab-grund, Erd und Ab-grund,
God's right arm holds me from harm, Powers of dark-ness, powers of dark-ness,

4 5 6 6 7 8
2 3

* U: d

50 55

Erd und Abgrund muß ver - stum - men, muß ver - stum - men, ob sie noch so brum - men,
 Powers of darkness soon will sun - der, soon will sun - der, How - so - e'er they thun - der,

5 6 8 # 6 8 6 7 8 8

60 65 RITORNELLO

ob sie noch so brum - men.
 how - so - e'er they thun - der.

6 4 # 6 5 7 5 # 5 6 8 4+

70

8 8 6 7 8

4. VERS

TUTTI

(CHOR)

5

Weg, weg, weg mit al - len, al - len Schät - zen, du bist
 Hence, hence, hence, all world - ly, world - ly pri - zes, Love of

Weg, weg, weg mit al - len, al - len Schät - zen,
 Hence, hence, hence, all world - ly, world - ly pri - zes,

Weg, weg, weg mit al - len, al - len Schät - zen,
 Hence, hence, hence, all world - ly, world - ly pri - zes,

10

15

10

15

mein Er - göt - - zen, Je - su, Je - su, mei - ne Lust.
 Thee suf - fi - ces, Je - su, Je - su, my de - light.

du bist mein Er - göt - - zen, Je - su, Je - su, mei - ne Lust.
 Love of Thee suf - fi - ces, Je - su, Je - su, my de - light.

du bist mein Er göt - - zen, Je - su, Je - su, mei - ne Lust.
 Love of Thee suf - fi - ces, Je - su, Je - su, my de - light.

20

Weg, ihr eit - len Eh - ren, ich mag euch nicht hö - ren, nicht hö - ren, blei -
 Hence, ye emp - ty - guer - dons, Snares ye are, and bur - dens, and bur - dens, Va -

Weg, ihr eit - len Eh - ren, ich mag euch nicht hö - ren, nicht hö - ren, blei -
 Hence, ye emp - ty - guer - dons, Snares ye are, and bur - dens, and bur - dens, Va -

Weg, ihr eit - len Eh - ren, ich mag euch nicht hö - ren, nicht hö - ren, blei -
 Hence, ye emp - ty - 20 guer - dons, Snares ye are, and bur - dens, and bur - dens, Va -

6 4 5 # 6 5 6 6 # 6 #

25 30

- - bet mir un - be - wußt! E - lend, Not, Kreuz,
 - - nish ye from my sight! Sor - row, loss, pain,

- - bet mir un - be - wußt! E - lend, Not, Kreuz,
 - - nish ye from my sight! Sor - row, loss, pain,

- - bet mir un - be - wußt! E - lend, Not, Kreuz,
 - - nish ye from my sight! Sor - row, loss, pain,

25 30

7 5 5b 7 6 6 7 4 3

35 40

Schmach und Tod
death and cross,

soll mich, ob ich viel muß lei -
These shall, tho' they fierce - ly test

Schmach und Tod
death and cross,

soll mich, ob ich viel muß lei -
These shall, tho' they fierce - ly test

Schmach und Tod
death and cross,

soll mich, ob ich viel muß lei -
These shall, tho' they fierce - ly test

7 # 6 8 7b 4 # 6 6 3 3 6 8

5 4+ 6 5

45

den, nicht von Je - su, nicht von Je - su, nicht von
me, N'er from Je - sus, n'er from Je - sus, n'er from

den, nicht von Je - su, nicht von Je - su, nicht von
me, N'er from Je - sus, n'er from Je - sus, n'er from

den, nicht von Je - su, nicht von Je - su, nicht von
me, N'er from Je - sus, n'er from Je - sus, n'er from

den, nicht von Je - su, nicht von Je - su, nicht von
me, N'er from Je - sus, n'er from Je - sus, n'er from

6 7 # # 6 7 # # #

b 5

50
RITORNELLO

Musical notation for the first system of the Ritornello, measures 50-54. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase in measures 50-54.

Musical notation for the second system of the Ritornello, measures 50-54, with lyrics. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: "Je - su - schei - den. / Je - sus - wrest me." The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase in measures 50-54.

Musical notation for the third system of the Ritornello, measures 50-54, with lyrics and figured bass. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The lyrics are: "Je - su - schei - den. / Je - sus - wrest me." The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase in measures 50-54. The piano accompaniment includes figured bass notation: 6, 7 5, and 6 #.

Musical notation for the fourth system of the Ritornello, measures 55-60. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase in measures 55-60.

Musical notation for the fifth system of the Ritornello, measures 55-60. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase in measures 55-60.

Musical notation for the sixth system of the Ritornello, measures 55-60, with figured bass. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The music begins with a rest in the vocal line, followed by a melodic phrase in measures 55-60. The piano accompaniment includes figured bass notation: 6 5, 6 6, 7 6, and 6.

5. VERS

2. SOPRAN (SOLO)

Gu - te Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht, o We -
 Fare you well, fare you well, fare you well, earth's pas -

6 7 6 7 7 8 8

- sen, das die Welt er - le - sen, mir, mir gefällt du nicht. Gu - te
 - sion, Bred in world ly fa - shion, Me, me you can - not draw; Fare you

6 5 6 6 6 5 6 6 3

Nacht, gu - te Nacht, ihr Sün - den, bleibt weit da - hin - ten,
 well, fare you well, sin's act - tions, fare you well dis - trac - tions.

7 6

— kommt nicht mehr ans Licht. Gu - te Nacht, du Stolz und Pracht, — dir sei
 Come to light no more. Turn a - side, vain pomp and pride, — Get you

6 7 # # 6 6 7 4 # 5 8

ganz, — du Laster - leben, gute Nacht, gute Nacht, gute Nacht — ge - ge - ben, dir sei
 gone, — self - lov - ing fe - ver, Fare you well, fare you well, fare you well — for e - ver, get you

6

* L: fs

* L: F sharp

30

ganz, — du Laster - leben, gute Nacht, gute Nacht, gu - te Nacht — ge - ge - ben, gute Nacht, gute
 gone, — self - lov - ing fe - ver, Fare you well, fare you well, fare you well for e - ver, fare you well, fare you

RITORNELLO

35

Nacht, gu - te Nacht — ge - ge - ben.
 well, fare you well — for e - ver.

35

40

40

* U: d

6. VERS
TUTTI

(CHOR)

Weicht, ihr Trau - er - gei - ster, denn mein Freu - den - mei - ster Je - sus tritt her -
 Fear, ye can - not taunt me, Gloom no more can daunt me, Je - sus stands by

Weicht, ihr Trau - er - gei - ster, denn mein Freu - den - mei - ster Je - sus tritt her -
 Fear, ye can - not taunt me, Gloom no more can daunt me, Je - sus stands by

Weicht, ihr Trau - er - gei - ster, denn mein Freu - den - mei - ster Je - sus tritt her -
 Fear, ye can - not taunt me, Gloom no more can daunt me, Je - sus stands by

6 & # 7 6 #

10

ein; de - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 me; They His strength who bor - row, Find their ve - ry

ein; de - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 me; They His strength who bor - row, Find their ve - ry

ein; de - nen, die Gott lie - ben, muß auch ihr Be -
 me; They His strength who bor - row, Find their ve - ry

6 5 6 & #

15

trü - ben lau - ter Freu - de sein. Duld ich schon hier
 sor - row Pur - est joy to be. Shame and scorn must

trü - ben lau - ter Freu - de sein. Duld ich schon hier
 sor - row Pur - est joy to be. Shame and scorn must

trü - ben lau - ter Freu - de sein. Duld ich schon hier
 sor - row Pur - est joy to be. Shame and scorn must

7 6 #

20

Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Lei - de, Je - su, mei - ne Freu - de.
 here be borne, Thou didst bear them in full mea - sure, Je - su, my heart's Trea - sure.

Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Lei - de, Je - su, mei - ne Freu - de.
 here be borne, Thou didst bear them in full mea - sure, Je - su, my hearts' Trea - sure.

Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Lei - de, Je - su, mei - ne Freu - de.
 here be borne, Thou didst bear them in full mea - sure, Je - su, my heart's Trea - sure.

6 5 6 # 6 4 # # # 6 5 4 #

